

# 馬太福音第二十一章譯文對照

1

【和合本】耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其，在橄欖山那裡。

【李廣譯本】當他們將近耶路撒冷，來到了伯法其，就在橄欖山那裡。

【呂振中譯本】耶穌和門徒（希臘文：他們）走近耶路撒冷，來到伯法其，橄欖山那裡，耶穌便差遣兩個門徒，

【新譯本】耶穌和門徒走近耶路撒冷，來到橄欖山的伯法其那裡。耶穌派了兩個門徒，

【現代譯本】他們走近耶路撒冷，到了橄欖山地區的伯法其。

【當代譯本】耶穌和門徒走近了耶路撒冷，來到橄欖山旁的伯法其村。

【朱寶惠譯本】耶穌將近耶路撒冷，到了伯法其，在橄欖山下，就差派兩個門徒對他們說：

【文理本】近耶路撒冷、至伯法其、於橄欖山、耶穌遣二門徒、

【新漢語譯本】耶穌和門徒走近耶路撒冷，來到橄欖山的伯法其（伯法其是橄欖山上的一個村落，與耶路撒冷城隔著汲淪穀。伯法其在當時被算為耶路撒冷的一部分，是耶路撒冷最外圍的邊界。），耶穌就差遣兩個門徒，

【思高譯本】當他們臨近耶路撒冷，來到靠近橄欖山的貝特法革時，耶穌就打發兩個門徒，

【牧靈譯本】耶穌一行人離耶路撒冷越來越近了。他們進入貝特法革，到了橄欖山附近。耶穌派了兩個門徒，

【KJV】And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

【NIV】As they approached Jerusalem and came to Bethphage on the Mount of Olives, Jesus sent two disciples,

【BBE】And when they were near Jerusalem, and had come to Beth-phage, to the Mountain of Olives, Jesus sent two disciples,

【ASV】And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,

2

【和合本】耶穌就打發兩個門徒，對他們說：『你們往對面村子裡去，必看見一匹驢拴在那裡，還有驢駒同在一處；你們解開，牽到我這裡來。』

【李廣譯本】耶穌隨即打發兩個門徒，對他們說：『你們往對面村子去，立刻就會看見一匹驢，還有與牠同在的驢駒拴在那裡；你們解開，牽來給我。』

【呂振中譯本】對他們說：『往你們對面的村子去，你們即刻會看見一匹驢拴着，有隻驢駒同在一起；解開了，給我牽來。』

【新譯本】對他們說：“你們往對面的村子裡去，立刻就會看見一頭驢拴在那裡，還有小驢跟牠在一起。把牠們解開，牽來給我。”

【現代譯本】耶穌派遣兩個門徒先走，吩咐他們：『你們到前面的村莊去。你們會立刻看見一匹驢和一匹小驢拴在一起；把牠們解開，牽來給我。』

【當代譯本】耶穌打發兩個門徒進村，對他們說：“你們到前面的村裡去，就會看見一匹母驢和小驢，一起拴在那裡。你們把牠們解開，牽來給我。”

【朱寶惠譯本】你們往對面的鎮市里去，就要看見一匹驢子，拴在那裡；還有驢駒同在，你們解開牽來給我。

【文理本】曰、爾往前村、必遇驢繫焉、有駒同在、解而牽之來、

【新漢語譯本】對他們說：“你們到對面的村子去，到了就（到了就直譯作“立刻”。）會看見一頭驢拴在那裡，旁邊還有一頭小驢。把牠們解開，牽到我這裡來。”

【思高譯本】對他們說：『你們往對面的村莊裡去，立時會看見一匹拴著的母驢，和跟牠在一起的驢駒。解開，給我牽來，』

【牧靈譯本】對他們說：“你們到對面的村莊去，在那裡你們會看見拴著的一頭母驢和一頭小驢，你們解開那頭母驢，連同小驢都牽來給我！”

【KJV】Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

【NIV】saying to them, "Go to the village ahead of you, and at once you will find a donkey tied there, with her colt by her. Untie them and bring them to me.

【BBE】Saying to them, Go into the little town in front of you, and straight away you will see an ass with a cord round her neck, and a young one with her; let them loose and come with them to me.

【ASV】saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose `them', and bring `them' unto me.

3

【和合本】若有人對你們說甚麼，你們就說：“主要用牠。”那人必立時讓你們牽來。

【李廣譯本】若有人對你們說甚麼，你們就說：『因主對牠們有需用！』他會立時讓你們牽來。

【呂振中譯本】若有人對你們說甚麼，你們要說：「主需要牠們」；他就立刻把牠們送來。」

【新譯本】如果有人問你們，就要說：『主需要牠們。』他會立刻讓你們牽走。”

【現代譯本】如果有人對你們說甚麼，就告訴他：『主（或譯：牠們的主人）要用牠們』；他會立刻讓你們牽來。』

【當代譯本】要是有人查問，你們只要說：『主要用牠們』就行了，他必定讓你們牽來的。”

【朱寶惠譯本】若有人問你們什麼話，你們就說：主要用牠；那人就立刻准你們牽來。

【文理本】有詰爾者、則曰主需之、彼即遣之、

【新漢語譯本】如果有人對你們說甚麼，你們要說：『主要用牠們，很快就會把牠們送回來（送回來直譯作“送去”，是第三人稱單數的定式動詞。施事可以是驢的主人，也可以是主耶穌。我們認為以主耶穌是施事較為自然，所以翻譯如上。）』”

【思高譯本】如果有人對你們說什麼，你們就說：主要用牠們。他們就會立刻放牠們來』

【牧靈譯本】要是有人問，你們就說：是主需要這牲畜，用完馬上還。”

【KJV】And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

【NIV】If anyone says anything to you, say that the Lord needs them, and he will send them right away."

【BBE】And if anyone says anything to you, you will say, The Lord has need of them; and straight away he will send them.

【ASV】And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4

【和合本】這事成就是要應驗先知的話，說：

【李廣譯本】然而這事成就，要應驗那藉先知的話，說：

【呂振中譯本】這事發生了，是要應驗那藉神言人所說的話，說：

【新譯本】這件事應驗了先知所說的：

【現代譯本】這件事是要實現先知所說的：

【當代譯本】事情果然如此，這是要應驗了聖經的預言：

【朱寶惠譯本】這事成就，正符先知的話說：

【文理本】是乃應先知所言雲、

【新漢語譯本】這件事發生，是要應驗先知所說的話：（全節直譯作“這件事發生，是要應驗藉著先知所說的話”。）

【思高譯本】這事發生，是為應驗先知所說的：

【牧靈譯本】這正應驗了先知所說的話：

【KJV】All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

【NIV】This took place to fulfill what was spoken through the prophet:

【BBE】Now this took place so that these words of the prophet might come true,

【ASV】Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

5

【和合本】“要對錫安的居民（原文是女子）說：看哪，你的王來到你這裡，是溫柔的，又騎著驢，就是騎著驢駒子。”』

【李廣譯本】“要對錫安的女兒說：看哪，妳的王來到妳這裡，是溫柔的，又騎著驢，且在負軛的驢駒子上。」

【呂振中譯本】『要對錫安的子民說，「看哪，你的王來到你這裡，柔和柔和，又騎着驢，騎着驢駒，就是負重的驢的崽。」』

【新譯本】“要對錫安的居民（“居民”原文作“女子”）說：看哪，你的王來到你這裡了；他

是溫柔的，他騎著驢，騎的是小驢。’ ”

【現代譯本】去告訴錫安城的兒女：看哪，你們的君王來了！他謙遜地騎在驢背上，騎在小驢的背上。

【當代譯本】“向錫安的居民報喜訊吧，看哪，你的君王駕臨了！祂溫文地騎著驢——在一匹小驢的背上而來。”

【朱寶惠譯本】『要告訴耶路撒冷的女子說：你看！你的王到你這裡來，是溫柔的，是騎著驢，帶著驢駒來的。』

【文理本】告錫安女曰、爾王臨矣、溫柔而乘驢、及駒、即負重者之子也、

【新漢語譯本】要對錫安的女兒（錫安的女兒指耶路撒冷的居民。）說，“看啊，你的王到你這裡來了，他態度謙和，騎著驢，騎著小驢，就是騎著驢的駒子。”

【思高譯本】『你們應向熙雍女子說：看，你的君王來到你這裡，溫和地騎在一匹驢上，一匹母驢的小驢駒上。』

【牧靈譯本】“你們向熙雍的女兒說：看，你的君王來了。他溫和良善地騎在驢背上，騎在小驢的背上。”

【KJV】Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

【NIV】"Say to Daughter Zion, 'See, your king comes to you, gentle and riding on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.' "

【BBE】Say to the daughter of Zion, See, your King comes to you, gentle and seated on an ass, and on a young ass.

【ASV】Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, Meek, and riding upon an ass, And upon a colt the foal of an ass.

6

【和合本】門徒就照耶穌所吩咐的去行，

【李廣譯本】門徒便去，且呢耶穌吩咐他們的行，

【呂振中譯本】門徒就去，照耶穌所吩咐他們去作，

【新譯本】門徒照著耶穌的吩咐去作。

【現代譯本】兩個門徒依照耶穌的話做了。

【當代譯本】兩個門徒照著耶穌的吩咐去了，

【朱寶惠譯本】門徒就照著耶穌所吩咐的去做。

【文理本】門徒遂往、如命而行、

【新漢語譯本】兩個門徒照耶穌所指示的去做。

【思高譯本】門徒就去，照耶穌吩咐他們的做了。

【牧靈譯本】兩門徒照著耶穌的話去做了。

【KJV】And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

【NIV】The disciples went and did as Jesus had instructed them.

**【BBE】** And the disciples went and did as Jesus had given them orders,

**【ASV】** And the disciples went, and did even as Jesus appointed them,

7

**【和合本】** 牽了驢和驢駒來，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。

**【李廣譯本】** 牽了驢和驢駒來，把他們的衣服若在上面，祂就騎在上面。

**【呂振中譯本】** 把驢和驢駒牽來，將自己的衣裳搭在上面；耶穌就騎上。

**【新譯本】** 牽了驢和小驢來，把衣服搭在牠們上面，耶穌就騎上。

**【現代譯本】** 他們把驢和小驢牽了來，把自己的衣服搭在驢背上，然後請耶穌騎上去。

**【當代譯本】** 而且帶了母驢和小驢回來。他們把外衣蓋在小驢上面，讓耶穌坐上去。

**【朱寶惠譯本】** 牽了驢和驢駒來；把他們自己的衣服，搭在驢背，耶穌就騎上。

**【文理本】** 牽驢及駒、置衣於上、耶穌乘之、

**【新漢語譯本】** 他們牽了驢和小驢來，把自己的衣服搭在兩頭驢上，耶穌就騎上去。

**【思高譯本】** 他們牽了母驢和驢駒來，把外衣搭在牠們的身上，扶耶穌坐在上面。

**【牧靈譯本】** 他們牽回母驢和小驢，把自己的衣服鋪在驢背上，讓耶穌騎了上去。

**【KJV】** And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

**【NIV】** They brought the donkey and the colt and placed their cloaks on them for Jesus to sit on.

**【BBE】** And got the ass and the young one, and put their clothing on them, and he took his seat on it.

**【ASV】** and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon.

8

**【和合本】** 眾人多半把衣服鋪在路上；還有人砍下樹枝來鋪在路上。

**【李廣譯本】** 但群眾多半把自己的衣服鋪在路上；還另有人從樹上砍下枝來，鋪在路上。

**【呂振中譯本】** 大多數的群眾都把自己的衣裳鋪在路上；另有人從樹上砍下枝子，鋪在路上。

**【新譯本】** 有一大群人把自己的衣服鋪在路上，也有人從樹上把樹枝砍下來，鋪在路上。

**【現代譯本】** 一大群人把自己的衣服鋪在路上，也有些人拿樹上砍下的樹枝鋪在路上。

**【當代譯本】** 群眾中有許多人用外衣為耶穌鋪路；也有人折下樹枝鋪在街上。

**【朱寶惠譯本】** 眾人大半把衣服鋪在路上；還有人砍下樹枝來，鋪在路上。

**【文理本】** 眾中多以衣布途、或伐樹枝布之、

**【新漢語譯本】** 有一大羣人把自己的衣服鋪在路上，又有些人從樹上砍下枝子鋪在路上。

**【思高譯本】** 很多群眾，把自己的外衣鋪在路上，還有些人從樹上砍下樹枝來，撒在路上。

**【牧靈譯本】** 很多群眾將外衣鋪在路上，也有人砍下樹枝來鋪路。

**【KJV】** And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

**【NIV】** A very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the

trees and spread them on the road.

【BBE】And all the people put their clothing down in the way; and others got branches from the trees, and put them down in the way.

【ASV】And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way.

9

【和合本】前行後隨的眾人喊著說：『和散那（原有求救的意思，在此是稱頌的話）歸於大衛的子孫！奉主名來的是應當稱頌的！高高在上和散那！』

【李廣譯本】那前行後隨的群眾，卻喊著說：『和散那歸於大衛的兒子！在主名裡來的，是應當稱頌的！至高之處的和散那！』

【呂振中譯本】前行後隨的群眾都喊着說：『頌讚（音譯：和散那）歸於大衛的子孫哦！奉主名來的是當受祝頌的！在至高之處獻頌讚（音譯：和散那）哦！』

【新譯本】前呼後擁的群眾喊叫著：“‘和散那’歸於大衛的子孫，奉主名來的是應當稱頌的，高天之上當唱‘和散那’。”

【現代譯本】前行後隨的人群大聲呼喊：『頌讚歸於大衛的子孫！願神賜福給奉主名來的那位！頌讚歸於至高的神！』

【當代譯本】他們前呼後擁，歡呼著說：“讚美大衛的子孫！奉主名來的當受歡迎。讚美在至高之處的神！”

【朱寶惠譯本】前行後隨的民眾們，喊叫說：『萬歲！大衛的子孫，奉主名而來的，是當受稱頌的；高高在上萬歲！』

【文理本

【新漢語譯本】羣眾前呼後擁，喊叫說：“和散那（和散那為希伯來文的音譯，意思是“求你拯救我們！”後成為歡呼和讚美之詞。這話沒有清楚的含意，所以翻譯時宜用音譯。經文引自詩篇118：25-26。詩篇第113至118篇為聖殿詩班在幾個大節日所頌唱的，特別是住棚節。當詩班唱到“和散那”時，會眾就會搖動手中的柳枝和棕櫚葉。）歸於大衛之子（大衛之子或譯作“大衛的子孫”，第15節同。）！那奉主名來的是應當稱頌的！和散那在至高之處！（和散那在至高之處或譯作“至高的神啊，和散那”。）”

【思高譯本】前行後隨的群眾喊說：『賀三納於達味之子！因上主之名而來的，當受讚頌！賀三納於至高之天。』

【牧靈譯本】前簇後擁的群眾都高聲喊著：“賀三納歸於達味之子！奉主名而來的那位應受頌揚！賀三納歸於至高之天！”

【KJV】And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

【NIV】The crowds that went ahead of him and those that followed shouted, "Hosanna to the Son of David!" "Blessed is he who comes in the name of the Lord!" "Hosanna in the highest heaven!"

【BBE】And those who went before him, and those who came after, gave loud cries, saying, Glory

to the Son of David: A blessing on him who comes in the name of the Lord: Glory in the highest.  
【ASV】 And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed 'is' he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10

【和合本】耶穌既進了耶路撒冷，合城都驚動了，說：『這是誰？』  
【李廣譯本】祂既進了耶路撒冷，合城都驚動了，說：『這是誰？』  
【呂振中譯本】耶穌進耶路撒冷，全城都驚動了；他們說：『這是誰阿？』  
【新譯本】耶穌進了耶路撒冷，全城都震動起來，他們問：“這人是誰？”  
【現代譯本】耶穌進耶路撒冷的時候，全城都騷動起來。有人問：『這個人到底是誰？』  
【當代譯本】耶穌進了耶路撒冷，全城轟動，人們彼此對問說：“祂是誰？”  
【朱寶惠譯本】耶穌一進耶路撒冷，全城都驚動了，說：『這是什麼人呢？』  
【文理本】既入耶路撒冷、舉城竦動、曰、此為誰、  
【新漢語譯本】耶穌進入耶路撒冷的時候，全城轟動，眾人說：“這人是誰？”  
【思高譯本】當耶穌進入耶路撒冷的時候，全城哄動，說：『這人是誰？』  
【牧靈譯本】耶穌進入耶路撒冷，全城立即騷動起來。有人問：“這人是誰？”  
【KJV】 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?  
【NIV】 When Jesus entered Jerusalem, the whole city was stirred and asked, "Who is this?"  
【BBE】 And when he came into Jerusalem, all the town was moved, saying, Who is this?  
【ASV】 And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?

11

【和合本】眾人說：『這是加利利拿撒勒的先知耶穌。』  
【李廣譯本】群眾就說：『這是從加利利拿撒勒來的先知耶穌。』  
【呂振中譯本】群眾說：『這是神言人耶穌，出於加利利之拿撒勒的。』  
【新譯本】大家都說：“這就是那先知耶穌，是從加利利的拿撒勒來的。”  
【現代譯本】群眾回答：『他是加利利省拿撒勒的先知耶穌。』  
【當代譯本】“祂是耶穌——加利利省拿撒勒鎮的先知！”  
【朱寶惠譯本】眾人說：『這一位就是先知耶穌，是從加利利的拿撒勒出來的。』  
【文理本】眾曰、加利利之拿撒勒先知耶穌也、  
【新漢語譯本】羣眾說：“這就是從加利利的拿撒勒來的先知耶穌。”  
【思高譯本】群眾說：『這是加利肋亞納匝肋的先知耶穌。』  
【牧靈譯本】群眾回答：“是加里利納匝肋的先知耶穌！”  
【KJV】 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.  
【NIV】 The crowds answered, "This is Jesus, the prophet from Nazareth in Galilee."  
【BBE】 And the people said, This is the prophet Jesus, from Nazareth of Galilee.  
【ASV】 And the multitudes said, This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee.

【和合本】耶穌進了神的殿，趕出殿裡一切做買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子，

【李廣譯本】耶穌進了那殿，又趕出殿裡一切做買賣的人，且推倒換錢者的桌子，和那賣鴿子之人的凳子；

【呂振中譯本】耶穌進了殿院，把殿院裡一切賣東西的和賣東西的人都趕出，推倒了兌換銀錢的人的桌子，和賣鴿子的人的凳子，

【新譯本】耶穌進了聖殿，把殿裡所有作買賣的人趕走，並推倒兌換銀錢的人的桌子，和賣鴿子的人的凳子；

【現代譯本】耶穌進了聖殿，把所有在聖殿裡做買賣的人趕出去。他推倒了兌換銀錢的人的桌子和那些賣鴿子的人的凳子，

【當代譯本】跟著耶穌進入聖殿，把裡面販賣的商人和顧客全部趕出去，又推翻兌換錢幣的桌子和賣鴿子的攤檔。

【朱寶惠譯本】耶穌進了神的殿，趕出殿裡一切做買賣的人，推倒兌換銀錢的桌子，和賣鴿子的凳子。

【文理本】耶穌入神殿、逐其中貿易者、傾兌錢者之幾、及鬻鴿者之椅、

【新漢語譯本】耶穌進了聖殿（聖殿：有古抄本作“神的殿”。“聖殿”原文 *ιερόν* 指聖殿整個建築，包括外院（即聖殿最外一層的“外族人院”），這節經文提到的市場，正是在聖殿的外院裡。），把聖殿裡所有做買賣的人都趕走，推翻銀錢兌換人的桌子和販賣鴿子的人的凳子，

【思高譯本】耶穌進了聖殿，把一切在聖殿內的商人顧客趕出去，把錢莊的桌子和賣鴿子的凳子推翻，

【牧靈譯本】耶穌進入聖殿，把所有在那裡作買賣的都趕了出去，打翻兌換錢幣的桌子和賣鴿人的椅子，

【KJV】And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

【NIV】Jesus entered the temple courts and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves.

【BBE】And Jesus went into the Temple and sent out all who were trading there, overturning the tables of the money-changers and the seats of those trading in doves.

【ASV】And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of he money-changers, and the seats of them that sold the doves;

【和合本】對他們說：『經上記著說：“我的殿必稱為禱告的殿，你們倒使它成為賊窩了。”』

【李廣譯本】並對他們說：『經上記著說：我的家必稱為禱告之家，你們倒使它成為賊窩了。』

【呂振中譯本】對他們說：『經上記着說：『我的殿必須稱為禱告之殿』；你們、倒使它做強盜的巢穴了！』

【新譯本】又對他們說：“經上記著：‘我的殿要稱為禱告的殿。’ 你們竟把它弄成賊窩了。”

【現代譯本】對他們說：『聖經記載，神說：『我的聖殿要作禱告的殿，』你們卻把它變成賊窩！』

【當代譯本】耶穌疾言厲色地斥責他們說：“聖經上記著：‘我的殿是禱告的地方。’ 但你們竟把它變成了賊窩！”

【朱寶惠譯本】對他們說，聖經記著說：『我的房屋該稱為禱告的房屋：你們倒把他當做賊窟了。』

【文理本】曰、經雲、我室必稱為祈禱室、而爾曹以為盜巢也、

【新漢語譯本】對他們說：“經上記著：‘我的聖殿要稱為禱告的殿。’ 你們竟使它淪為賊窩！”

【思高譯本】向他們說：『經上記載：『我的殿宇，應稱為祈禱之所。』你們竟把它做成了賊窩。』

【牧靈譯本】對他們說：“經上寫著：我的殿宇是祈禱的場所，但你們竟把它變成了賊窩。”

【KJV】 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

【NIV】 "It is written," he said to them, " 'My house will be called a house of prayer,' but you are making it 'a den of robbers.' "

【BBE】 And he said to them, It is in the Writings, My house is to be named a house of prayer, but you are making it a hole of thieves.

【ASV】 and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers.

14

【和合本】在殿裡有瞎子、瘸子到耶穌跟前，他就治好了他們。

【李廣譯本】那在殿裡的瞎子和瘸子，就進到祂跟前，祂就治好了他們。

【呂振中譯本】在殿院裡、有瞎子和瘸子上耶穌跟前來；耶穌治好了他們。

【新譯本】殿裡的瞎子和瘸腿的都走過來，耶穌就醫好他們。

【現代譯本】有瞎眼的和瘸腿的到聖殿裡來找耶穌；他就治好他們。

【當代譯本】這時候，殿中的瞎子和跛子都來到耶穌面前，祂便醫好了他們的一切疾病。

【朱寶惠譯本】耶穌在聖殿裡，有些瞎子，瘸子，到他跟前，他就醫好了他們。

【文理本】有瞽者、跛者、就耶穌於殿、遂醫之、

【新漢語譯本】有些瞎子和瘸子到聖殿來見耶穌，耶穌就治好了他們。

【思高譯本】在聖殿內的瞎子和瘸子來到祂跟前，祂都治好了他們。

【牧靈譯本】聖殿裡的瞎子、瘸子都來找耶穌，耶穌就治癒了他們。

【KJV】 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

【NIV】 The blind and the lame came to him at the temple, and he healed them.

【BBE】 And the blind and the broken in body came to him in the Temple, and he made them well.

【ASV】 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

【和合本】祭司長和文士看見耶穌所行的奇事，又見小孩子在殿裡喊著說：『和散那歸於大衛的子孫！』就甚惱怒，

【李廣譯本】祭司長和文士，既看見祂所行的奇事，又有孩子們在殿裡喊著說：『和散那歸於大衛的兒子！』就甚惱怒，

【呂振中譯本】祭司長和經學士看見他所行希奇的事，又見小孩子們在殿院裡喊着說：『願頌讚（音譯：和散那）歸於大衛的子孫！』就很惱怒，

【新譯本】祭司長和經學家看見耶穌所行的奇事，又看見小孩子在殿中喊叫“‘和散那’歸於大衛的子孫”，就很忿怒，

【現代譯本】祭司長和經學教師看見耶穌所行的許多奇蹟，又聽見兒童在聖殿裡呼喊：『頌讚歸於大衛的子孫！』就很惱怒。

【當代譯本】祭司長和律法教師們看見祂所行的神蹟，又聽見小孩子在聖殿裡高聲喊著：“讚美大衛的子孫！”他們就惱羞成怒，

【朱寶惠譯本】大祭司和文士看耶穌所做的奇事；又聽見些孩童在殿裡喊叫說：「萬歲！大衛的子孫。」他們就很不快活。

【文理本】祭司諸長士子、見其所行奇異、又見孺子呼于殿曰、大衛之裔、和散那、則恚、

【新漢語譯本】祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”，參2：4註。）和律法教師看見耶穌所行的奇事，又看見孩子們在聖殿裡喊叫說“和散那歸於大衛之子”，就很生氣，

【思高譯本】司祭長及經師見了祂所行的奇事，又聽見了孩子們在聖殿內喊說：『賀三納於達味之子！』就大發忿怒，

【牧靈譯本】大司祭和經師看見了耶穌所行的奇跡，又看見孩子們在聖殿中歡唱：“賀三納歸於達味之子！”

【KJV】And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

【NIV】But when the chief priests and the teachers of the law saw the wonderful things he did and the children shouting in the temple courts, "Hosanna to the Son of David," they were indignant.

【BBE】But when the chief priests and the scribes saw the works of power which he did, and the children crying out in the Temple, Glory to the son of David, they were angry and said to him,

【ASV】But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation,

【和合本】對他說：『這些人所說的，你聽見了嗎？』耶穌說：『是的。經上說“你從嬰孩和吃奶的口中完全了讚美”的話，你們沒有念過嗎？』

【李廣譯本】就對祂說：『這些人所說的，你聽見了麼？』但耶穌對他們說：『是的。“你從嬰孩和吃奶的口中，補滿了讚美”，你們沒有念過麼？』

【呂振中譯本】對耶穌說：『這些人所說的、你聽見了麼？』耶穌對他們說：『聽見了；你們沒有誦讀過：「從嬰孩和哺奶者口中，你使頌讚完備」麼？』

【新譯本】對耶穌說：“你聽見他們說甚麼嗎？”耶穌說：“我聽見了。‘你從小孩和嬰兒的口中，得著了讚美。’這話你們沒有念過嗎？”

【現代譯本】他們問耶穌：『你聽見他們在喊些甚麼嗎？』耶穌回答：『我當然聽到了。聖經上所說：『你使兒童和嬰兒發出完美的頌讚』這句話，難道你們沒有念過嗎？』

【當代譯本】責問耶穌說：“你聽見這些人在叫甚麼嗎？”“我聽見了。你們沒有念過‘神使孩提和嬰兒獻上完全的讚美’這句經文嗎？”

【朱寶惠譯本】問耶穌說：『這些孩子們所說的，你聽見了麼？』耶穌說：『是的。聖經說：“你從小孩子和吃奶的口中，得了完全的讚美。”這經你們沒有讀過麼？』

【文理本】語耶穌曰、若輩所言、爾聞之乎、曰、然、以赤子乳哺者之口、完備頌贊、爾未讀乎、

【新漢語譯本】對耶穌說：“他們所說的，你聽見了嗎？”耶穌對他們說：“我聽見了。難道你們沒有唸過這句話嗎？‘你從孩子（孩子直譯作“嬰孩”。但按記載，當時的孩子要到三歲才斷奶，所以“嬰孩”應相當於今日的“孩子”。）和嬰兒（嬰兒直譯作“吃奶的”。“孩子和嬰兒”是泛指小孩子。）的口中，為自己預備了（為自己預備了：原文動詞“預備”為中動語態。）讚美。’

【思高譯本】對耶穌說：『你聽見他們所說的嗎！』耶穌對他們說：『是的，你們從未讀過：『你由嬰兒和吃奶者的口中，備受讚美』這句話嗎？』

【牧靈譯本】他們就惱怒地說：“你聽見他們說的話了嗎？”耶穌回答說：“當然聽見了，難道你們沒有讀過這段經文嗎？‘從嬰孩與幼童口中，你聽到完美的讚頌。’”

【KJV】And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

【NIV】"Do you hear what these children are saying?" they asked him. "Yes," replied Jesus, "have you never read, " 'From the lips of children and infants you, Lord, have called forth your praise' ote style="f" caller="+"> 21:16 Psalm 8:2 (see Septuagint) ?"

【BBE】Have you any idea what these are saying? And Jesus said to them, Yes: have you not seen in the Writings, From the lips of children and babies at the breast you have made your praise complete?

【ASV】and said unto him, Hearest thou what these are saying? And Jesus saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou has perfected praise?

17

【和合本】於是離開他們，出城到伯大尼去，在那裡住宿。

【李廣譯本】於是離開他們，出城到伯大尼去，並在那裡露宿。

【呂振中譯本】於是離開他們，出城到伯大尼，在那裡住宿。

【新譯本】於是離開他們，出了城，來到伯大尼，在那裡過了一夜。

【現代譯本】於是耶穌離開他們，出城到伯大尼去，在那裡過夜。

【當代譯本】說完了，就離開他們，到城外伯大尼村投宿去了。

【朱寶惠譯本】於是離開他們，出了城，到伯大尼去住宿。

【文理本】遂去之、出城、至伯大尼宿焉、

【新漢語譯本】於是他離開他們，出了城，來到伯大尼，在那裡過夜。

【思高譯本】於是便離開他們走出城外，到伯達尼去，在那裡過夜。

【牧靈譯本】之後，耶穌離開他們往伯大尼去過夜。

【KJV】And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

【NIV】And he left them and went out of the city to Bethany, where he spent the night.

【BBE】And he went away from them, and went out of the town to Bethany, and was there for the night.

【ASV】And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.

18

【和合本】早晨回城的時候，他餓了，

【李廣譯本】但早晨，當祂回城之時，祂餓了，

【呂振中譯本】早晨再上城裡去的時候，耶穌餓了。

【新譯本】耶穌清早回城的時候，覺得餓了。

【現代譯本】第二天一早，在回城裡去的路上，耶穌餓了。

【當代譯本】第二天清早，在進城的途中，耶穌感到餓了。

【朱寶惠譯本】早上耶穌回城的時候餓了。

【文理本】來朝返城時、耶穌饑、

【新漢語譯本】清晨，回到城裡去的時候，耶穌餓了。

【思高譯本】早晨，祂回城時，餓了，

【牧靈譯本】早上，耶穌回城時，感到餓了，

【KJV】Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

【NIV】Early in the morning, as Jesus was on his way back to the city, he was hungry.

【BBE】Now in the morning when he was coming back to the town, he had a desire for food.

【ASV】Now in the morning as he returned to the city, he hungered.

19

【和合本】看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前，在樹上找不著甚麼，不過有葉子，就對樹說：『從今以後，你永不結果子。』那無花果樹就立刻枯乾了。

【李廣譯本】看見路旁一棵無花果樹，就來到它跟前，在它上面竟找不著甚麼，不過有葉子，就對它說：『直到永遠，你再不會結果子了！』那無花果樹立時就枯乾了。

【呂振中譯本】看見一棵無花果樹在路旁，就走到那裡，卻找不着甚麼在那樹上，不過單有葉子，

於是對那樹說：『今後你永遠不能再結果子了！』那無花果樹立時就枯乾。

【新譯本】他看見路旁有一棵無花果樹，就走過去；但他在樹上甚麼也找不到，只有葉子，就對樹說：“你永遠不再結果子了。”那棵樹就立刻枯萎。

【現代譯本】他看見路旁有一棵無花果樹，就走上前去，卻找不到甚麼，只有葉子。因此他指着樹說：『你永遠不會再結果子！』那棵無花果樹立刻枯乾了。

【當代譯本】祂看見路旁有一棵無花果樹，就走過去，想找一些果子吃。那樹的枝葉雖然茂盛，卻連一個果子也找不到。祂就說：“從今以後，你不能再結果子！”那棵樹便枯萎了。

【朱寶惠譯本】看見路旁有一棵無花果樹，就走上前來，在樹上卻看不著什麼，只有葉子，就對樹說：「你永不再結果子。」那樹立刻枯乾了！

【文理本】道旁見無花果樹、就之、無所得、惟葉而已、謂之曰、今而後、爾永不實、樹即枯、

【新漢語譯本】他看見路邊有棵無花果樹，就走過去，可是樹上除了葉子，甚麼也找不著，就對樹說：“從今以後，你永遠不結果子了！”那無花果樹立刻枯萎了。

【思高譯本】見路旁有棵無花樹，就走到跟前，但在樹上除了葉子外，什麼也沒找著，就對它說：『你永遠不再結果子了！』那無花果樹立即枯乾了。

【牧靈譯本】就走到路右旁一棵無花果樹下，卻找不到一個果子，只有樹葉。於是耶穌對這樹說：“以後你就永遠不要結果子了！”樹立刻就乾枯了。

【KJV】And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

【NIV】Seeing a fig tree by the road, he went up to it but found nothing on it except leaves. Then he said to it, "May you never bear fruit again!" Immediately the tree withered.

【BBE】And seeing a fig-tree by the wayside, he came to it, and saw nothing on it but leaves only; and he said to it, Let there be no fruit from you from this time forward for ever. And straight away the fig-tree became dry and dead.

【ASV】And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.

20

【和合本】門徒看見了，便希奇說：『無花果樹怎麼立刻枯乾了呢？』

【李廣譯本】門徒看見了，就希奇說：『這無花果樹怎麼立時枯乾了呢？』

【呂振中譯本】門徒看見了，便希奇說：『那無花果樹怎麼立時就枯乾了呢？』

【新譯本】門徒看見了，十分驚奇，說：“這棵無花果樹是怎樣立刻枯萎的呢？”

【現代譯本】門徒看到了這情形，大感驚奇。他們問：『這棵樹為甚麼會立刻枯乾了呢？』

【當代譯本】“為甚麼這棵樹一下子就枯萎了呢？”門徒看見就驚奇萬分地問。

【朱寶惠譯本】門徒看見，就希奇，說：『無花果樹，怎麼枯乾這樣快呢？』

【文理本】門徒見而奇曰、無花果樹何枯之速也、

【新漢語譯本】門徒看到了，感到驚奇，說：“這無花果樹怎麼立刻枯萎了？”

【思高譯本】門徒一見就驚異說：『怎麼這無花果樹立即枯乾了？』

【牧靈譯本】門徒們見此非常吃驚，他們問：“這棵無花果樹怎麼一下子就枯死了呢？”

【KJV】And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

【NIV】When the disciples saw this, they were amazed. "How did the fig tree wither so quickly?" they asked.

【BBE】And when the disciples saw it they were surprised, saying, How did the fig-tree become dry in so short a time?

【ASV】And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away?

21

【和合本】耶穌回答說：『我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹上所行的事，就是對這座山說：“你挪開此地，投在海裡！”也必成就。』

【李廣譯本】但耶穌回答他們說：『我實在告訴你們，你們若有信，且不疑惑，不僅能行這無花果樹的事，就是對這座山說：“你挪開，投入海裡！”也必成就。』

【呂振中譯本】耶穌回答他們說：『我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹所遭遇的事，就使對這座山說：「你被拔起來，拋在海裡」，也必成就的。』

【新譯本】耶穌回答他們：“我實在告訴你們，如果你們有信心，不懷疑，不但能作我對無花果樹所作的，就是對這座山說‘移開，投到海裡去’，也必成就。”

【現代譯本】耶穌回答：『我告訴你們，如果你們信而不疑，我對這棵無花果樹所做的，你們也做得到。不但這樣，你們甚至能夠對這座山說：『起來，投到海裡去！』也一定會實現。』

【當代譯本】耶穌回答他們：“你們記住，假若你們有堅定的信心，就必能行這樣的神蹟；而且，你們就算對這座山說：‘移到海裡去吧！’也可以照樣實現。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『我切實告訴你們：若你們有信心，不疑惑，不只能做在這無花果樹上，就是對這座山說：要你舉起來投在海裡，也能成就。』

【文理本】耶穌曰、我誠語汝、爾若信而不疑、不獨於此樹能行之、即命此山移而投海、亦必成焉、

【新漢語譯本】耶穌回答他們說：“我實在告訴你們，如果你們有信心，不疑惑，不單能做我對這無花果樹所做的事，就是對這座山說：‘去，（去：雖然原文 ἄρθητε 是被動語態形式，但跟下文緊接的動詞一樣，都是中動意思。用“去”一字翻譯，能兼顧原文的語氣和詞義。）投進海裡！’也要成就。”

【思高譯本】耶穌回答他們說：『我實在告訴你們：你們如果有信德，不疑惑，不但能對無花果樹做這件事，即便你們對這座山說：起來，投到海中！也必要實現。』

【牧靈譯本】耶穌說：“我實在告訴你們：要是你們有信德而不疑惑的話，你們不但能枯死一棵無花果樹，即使你們對這山說：離開此地，投進大海，山也會如此成就。”

**【KJV】**Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be do

**【NIV】** Jesus replied, "Truly I tell you, if you have faith and do not doubt, not only can you do what was done to the fig tree, but also you can say to this mountain, 'Go, throw yourself into the sea,' and it will be done.

**【BBE】**And Jesus in answer said to them, Truly I say to you, If you have faith, without doubting, not only may you do what has been done to the fig-tree, but even if you say to this mountain, Be taken up and put into the sea, it will be done.

**【ASV】** And Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.

22

**【和合本】**你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得著。』

**【李廣譯本】**而在禱告中，你們無論求甚麼，信就必得著。』

**【呂振中譯本】**凡你們禱告、無論求甚麼，只要相信，就必得着。』

**【新譯本】**你們禱告，無論求甚麼，只要相信，都必得著。”

**【現代譯本】**只要有信心，你們在禱告中所求的一切都會得到。』

**【當代譯本】**所以，你們只要憑信心祈禱，就必定得著。”

**【朱寶惠譯本】**你們禱告，無論求什麼，若有信心，就要得著。』

**【文理本】**且祈禱時、凡爾所求、信則得之、

**【新漢語譯本】**你們禱告，無論求甚麼，只要相信，都必得到。”

**【思高譯本】**不論你們在祈禱時懇求什麼，只要信，就必獲得。』

**【牧靈譯本】**在祈禱時，不論你們求什麼，只要信德深厚，就能實現。”

**【KJV】** And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

**【NIV】** If you believe, you will receive whatever you ask for in prayer."

**【BBE】** And all things, whatever you make request for in prayer, having faith, you will get.

**【ASV】** And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23

**【和合本】**耶穌進了殿，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老來問他說：『你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？』

**【李廣譯本】**當祂進了殿，正施教時，祭司長和民間的長老來問祂說：『你仗著甚麼權柄做這些事？這權柄又是誰給你的？』

**【呂振中譯本】**耶穌進了殿院，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老們上他跟前來，說：『你仗着甚麼權柄作這些事阿？誰給你這權柄呢？』

【新譯本】耶穌進了聖殿，正在教導人的時候，祭司長和民間的長老前來問他：“你憑甚麼權柄作這些事？誰給你這權柄？”

【現代譯本】耶穌進了聖殿，正在教導人的時候，祭司長和猶太人的長老來見他，問他：『你憑着甚麼權柄做這些事情？是誰給你這權呢？』

【當代譯本】耶穌又在聖殿裡教導人，祭司長和一些猶太人領袖來質問祂說：“你憑甚麼在這裡搗亂呢？是誰授權給你的？”

【朱寶惠譯本】耶穌進了聖殿，正在教訓人的時候，大祭司和民眾的長老們前來問他說：『你是仗著什麼權柄做這些事呢？這權柄是誰交給你的呢？』

【文理本】耶穌入殿訓誨、祭司諸長、民間長老就之曰、爾以何權行是、誰賜爾此權耶、

【新漢語譯本】耶穌進了聖殿，他正在教導人的時候，祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”，參 2:4 註。）和民間的長老來到耶穌那裡，說：“你憑甚麼權柄做這些事？是誰給你這權柄的？”

【思高譯本】祂進了聖殿，正教訓人時，司祭長和民間的長老來到祂跟前說：『你憑什麼權柄作這些事？誰給了你這種權柄？』

【牧靈譯本】耶穌進入了聖殿，正在講道，司祭長、長老走近來問他：“你憑什麼權能做這些事？誰授意你做的？”

【KJV】And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

【NIV】Jesus entered the temple courts, and, while he was teaching, the chief priests and the elders of the people came to him. "By what authority are you doing these things?" they asked. "And who gave you this authority?"

【BBE】And when he had come into the Temple, the chief priests and those in authority over the people came to him while he was teaching, and said, By what authority do you do these things? and who gave you this authority?

【ASV】And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24

【和合本】耶穌回答說：『我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。

【李廣譯本】但耶穌回答他們說：『我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們，我仗著甚麼權柄做這些事。

【呂振中譯本】耶穌回答他們說：『我、也要問你們一件事；你們若把那事告訴我，我就告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事：

【新譯本】耶穌回答他們：“我也要問你們一句話，如果你們告訴我，我就告訴你們我憑甚麼權柄作這些事。

【現代譯本】耶穌回答他們：『我先問你們一句話，如果你們回答我，我就告訴你們我憑着甚麼權柄做這些事情。

【當代譯本】耶穌說：“我先反問你們一個問題，你們回答了我，我才答覆你們。

【朱寶惠譯本】耶穌回答說：『我也要問你們一句話，你們若回答我，我就告訴你們，我是仗著什麼權柄做這事。

【文理本】耶穌曰、我亦問爾一言、爾告我、則我亦告爾以何權行是、

【新漢語譯本】耶穌回答他們說：“我也要問你們一件事（一件事或譯作“一句話”），如果你們告訴我，我就告訴你們我憑甚麼權柄做這些事。

【思高譯本】耶穌回答說：『我也問你們一句話：你們若答覆我，我就告訴你們：我憑什麼權柄作這些事。

【牧靈譯本】耶穌回答說：“我倒要問你們一個問題，如果你們能回答我，我就告訴你們，我憑什麼權柄做這些事。

【KJV】And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

【NIV】Jesus replied, "I will also ask you one question. If you answer me, I will tell you by what authority I am doing these things.

【BBE】And Jesus said to them in answer, I will put one question to you, and if you give me the answer, I will say by what authority I do these things.

【ASV】And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

25

【和合本】約翰的洗禮是從哪裡來的？是從天上來的？是從人間來的呢？』他們彼此商議說：『我們若說“從天上來”，他必對我們說：“這樣，你們為甚麼不信他呢？”

【李廣譯本】約翰的浸是從那裡來的？出於天？或是出於人？』他們便彼此商議說：『我們若說：“出於天”，他必對我們說：“這樣，你們為何不信他呢？”

【呂振中譯本】約翰的洗禮是從哪裡來的？是由於天呢？還是由於人呢？』他們就彼此議論說：『我們若說“由於天”呢，他就會對我們說：“那你們為甚麼不信他？”

【新譯本】約翰的洗禮是從哪裡來的呢？是從天上來的，還是從人來的呢？”他們就彼此議論：“如果我們說‘是從天上來的’，他會問我們‘那你們為甚麼不信他呢？’

【現代譯本】約翰施洗的權是從哪裡來的？是從神還是從人來的呢？』他們開始彼此爭辯起來，說：『我們該怎樣回答呢？如果我們說『從神那裡來的』，他會說：『那麼你們為甚麼不相信約翰呢？』

【當代譯本】約翰的洗禮是照神的命令還是照人的意思呢？”他們頓時不能回答，便交頭接耳：“如果我們說約翰的洗禮是屬神的，他就會問我們為甚麼不相信他；

【朱寶惠譯本】約翰的洗禮，是從那裡來的，是從天來的；還是從人來的呢？』他們彼此商議說：我們若說是從天來的；他要問我們說：那末，你們為什麼不信約翰呢？

【文理本】約翰之洗奚自、自天乎、自人乎、眾竊議曰、若雲自天、彼必曰曷不信之、

【新漢語譯本】約翰的洗禮是從哪裡來的？是從天上還是從人那裡來的呢？”他們彼此議論說：“如果我們說‘是從天上來的’，他就會對我們說：‘那你們為甚麼不相信約翰？’

【思高譯本】若翰的洗禮，是從哪裡來的？是從天上來的？還是從人來的？』他們心中思量說：『如果我們說，是從天上來的，祂必對我們說：你們為什麼不信他？

【牧靈譯本】若翰施洗的權柄是從哪裡來的？是從天主還是從人來的？”他們彼此爭論起來：“如果我們說是從天意而來，他會問：為什麼你們不信他？

【KJV】The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

【NIV】John's baptism-where did it come from? Was it from heaven, or of human origin?" They discussed it among themselves and said, "If we say, 'From heaven,' he will ask, 'Then why didn't you believe him?'

【BBE】The baptism of John, where did it come from? from heaven or from men? And they were reasoning among themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us, Why then did you not have faith in him?

【ASV】The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?

26

【和合本】若說“從人間來”，我們又怕百姓，因為他們都以約翰為先知。』

【李廣譯本】倘若說“出於人”，我們又怕群眾，因為他們都以約翰為先知。』

【呂振中譯本】若說「由於人」呢，我們又怕民眾，因為眾人都以約翰為神言人。』

【新譯本】如果我們說‘是從人來的’，我們又怕群眾，因為他們都認為約翰是先知。”

【現代譯本】如果我們說『從人那裡來的』，恐怕群眾會對付我們，因為他們都相信約翰是個先知。』

【當代譯本】但如果我們說約翰的洗禮只是出於人的意思，就必定觸怒人民，因為人民都認為約翰是先知。”

【朱寶惠譯本】若說是從人來的；我們又怕百姓：因為百姓都以約翰為先知。

【文理本】若雲自人、我又畏眾、蓋皆以約翰為先知也、

【新漢語譯本】如果我們說‘是從人那裡來的’，我們又懼怕羣眾，因為所有人都認為約翰是先知。”

【思高譯本】如果我們說：是從人來的，我們害怕民眾，因為眾人都以若翰為一位先知。

【牧靈譯本】如果我們說是從人來的，就會得罪百姓，因為百姓都認為若翰是一位先知。”

【KJV】But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

【NIV】But if we say, 'Of human origin'-we are afraid of the people, for they all hold that John

was a prophet."

【BBE】 But if we say, From men; we are in fear of the people, because all take John to be a prophet.

【ASV】 But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet.

27

【和合本】於是回答耶穌說：『我們不知道。』耶穌說：『我也不告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。』

【李廣譯本】於是回答耶穌說：『我們不知道。』祂卻對他們說：『我也不告訴你們，我在甚麼權柄下做這事。』

【呂振中譯本】於是回答耶穌說：『我們不知道。』耶穌也就對他們說：『我、也不告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。』

【新譯本】於是回答耶穌：“我們不知道。”耶穌也對他們說：“我也不告訴你們，我憑甚麼權柄作這些事。”

【現代譯本】於是他們回答耶穌：『我們不知道。』耶穌對他們說：『那麼，我也不告訴你們我憑着甚麼權柄做這些事情。』

【當代譯本】於是，他們無可奈何，只回答說：“我們不知道。”耶穌說：“那麼，我也不必回答你們的問題了。”

【朱寶惠譯本】於是回答耶穌說：『我們不知道。』耶穌說：『我也不告訴你們，我仗著什麼權柄做這些事。』

【文理本】遂對曰、不知也、耶穌曰、我亦不告爾以何權行是矣、

【新漢語譯本】於是他們回答耶穌說：“我們不知道。”耶穌對他們說：“我也不告訴你們，我憑甚麼權柄做這些事了。”

【思高譯本】他們便回答耶穌說：『我們不知道。』耶穌也對他們說：『我也不告訴你們：我憑什麼權柄做這些事。』

【牧靈譯本】他們只好回答說：“我們不知道。”耶穌就對他們說：“那麼我也不告訴你們，我憑什麼權柄做這些事。”

【KJV】 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

【NIV】 So they answered Jesus, "We don't know." Then he said, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

【BBE】 And they made answer and said, We have no idea. Then he said to them, And I will not say to you by what authority I do these things.

【ASV】 And they answered Jesus, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28

【和合本】又說：『一個人有兩個兒子。他來對大兒子說：『我兒，你今天到葡萄園裡去做工。』

【李廣譯本】但你們以為怎樣？一個人有兩個兒子。他來對這大的說：『我兒，你今天到葡萄園裡去作工。』

【呂振中譯本】『但是你們以為怎樣？有一個人有兩個孩子；他走上前對老大說：「孩子，你去；你今天到葡萄園裡工作吧。」

【新譯本】“你們認為怎樣？有一個人，他有兩個兒子。他去對大兒子說：‘孩子，你今天到葡萄園去工作吧。’

【現代譯本】耶穌又說：『另有一個故事，我想知道你們的看法。某人有兩個兒子，他對老大說：『孩子，你今天到葡萄園去工作吧。』

【當代譯本】於是耶穌又說比喻：“某人有兩個兒子。有一天，他對大兒子說：‘孩子，你今天到葡萄園工作吧！’

【朱寶惠譯本】你們以為如何？譬如一個人有兩個兒子，他對大兒子說：你今天到葡萄園裡去做工罷。

【文理本】或有二子、謂其長子曰、我子、今日往葡萄園工作、

【新漢語譯本】“你們怎麼認為？人有兩個兒子，他到大兒子那裡，說：‘孩子，今天你到葡萄園去工作吧。’

【思高譯本】你們以為怎樣？從前有一個人，有兩個兒子，他對第一個說：孩子！你今天到葡萄園裡去工作吧！

【牧靈譯本】耶穌繼續講道：“你們怎麼看這個比喻？一個人有兩個兒子，他對長子說：‘孩子，今天你去我葡萄園工作。’

【KJV】But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

【NIV】"What do you think? There was a man who had two sons. He went to the first and said, 'Son, go and work today in the vineyard.'

【BBE】But how does it seem to you? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go and do work today in the vine-garden.

【ASV】But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard.

29

【和合本】他回答說：“我不去”，以後自己懊悔，就去了。

【李廣譯本】他便回答說：『我不願意』，後來卻懊悔去了。

【呂振中譯本】他回答說，「阿爸（希臘文：主阿），我去」；卻沒有去。

【新譯本】他說：‘我不想去。’但後來他改變主意，就去了。

【現代譯本】他回答：『我不去。』可是後來他改變了主意，就去了。

【當代譯本】‘我不去！’但後來他後悔了，便改變主意去了。

【朱寶惠譯本】大兒子說：我不去：後來懊悔就去了。

【文理本】對以不往、後悔而往、

【新漢語譯本】大兒子回答說：‘我不想去。’但後來他改變了主意，還是去了。

【思高譯本】他回答說：我去。但他卻沒有去。

【牧靈譯本】孩子回答說：‘我不想去。’後來懊悔了，就到園裡去工作。

【KJV】He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

【NIV】" 'I will not,' he answered, but later he changed his mind and went.

【BBE】And he said in answer, I will not: but later, changing his decision, he went.

【ASV】And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went.

30

【和合本】又來對小兒子也是這樣說。他回答說：“父啊，我去”，他卻不去。

【李廣譯本】又來對另一個也這樣說。他便回答說：『父啊，我去』，他並不去。

【呂振中譯本】又走上前去對老二也這樣說；他回答說，「我不願意」；後來後悔，去了。

【新譯本】父親又照樣去吩咐小兒子。小兒子說：‘父親，我會去的。’後來卻沒有去。

【現代譯本】父親也對老二說同樣的話。老二回答：『好的，爸爸，我就去。』可是並沒有去。

【當代譯本】那父親又對小兒子說：‘你今天到葡萄園工作吧！’‘好的，爸爸。’他回答，但他卻始終沒有動身。

【朱寶惠譯本】對小的也是這樣說。小兒子說：父阿！我去，他卻沒有去。

【文理本】謂其仲子亦如之、對曰、主、諾、既而不往、

【新漢語譯本】“父親又到小兒子那裡，說同樣的話。小兒子回答說：‘父親，（父親直譯作“主”，在當時可以是對長者的尊稱。）我去。’卻沒有去。

【思高譯本】他對第二個也說了同樣的話，第二個卻回答說：我不願意。但後來悔悟過來，而又去了。

【牧靈譯本】父親又問第二個兒子同樣的問題，他回答父親：‘我一定去，父親大人！’但他卻沒去。

【KJV】And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

【NIV】"Then the father went to the other son and said the same thing. He answered, 'I will, sir,' but he did not go.

【BBE】And he came to the second and said the same. And he made answer and said, I go, sir: and went not.

【ASV】And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I `go', sir: and went not.

31

【和合本】你們想，這兩個兒子是哪一個遵行父命呢？他們說：『大兒子。』耶穌說：『我實在告訴你們，稅吏和娼妓倒比你們先進神的國。』

【李廣譯本】這二人中，那一個是遵行父願意的呢？」他們說：『那大的。』耶穌對他們說：『我實在告訴你們，稅吏和娼妓，倒比你們先進入神的國。』

【呂振中譯本】這兩人中，進實行了那父親的意旨呢？」他們說：『那後者。』耶穌對他們說：『我實在告訴你們，收稅人和妓女比你們先進神的國呢！』

【新譯本】這兩個兒子，哪一個聽父親的話呢？」他們說：“大兒子。”耶穌對他們說：“我實在告訴你們：稅吏和娼妓比你們先進 神的國。

【現代譯本】這兩個兒子究竟哪一個遵照了父親的意思呢？」他們說：『那大兒子。』耶穌說：『我告訴你們，稅棍和娼妓要比你們先成為神國的子民。

【當代譯本】到底這兩個兒子，哪一個服從父親呢？”“大兒子。”那群領袖說。耶穌說：“是的，我確實地告訴你們，貪官污吏和娼妓還要比你們先進神的國。

【朱寶惠譯本】究竟這兩個兒子，那一個是遵行父命的呢？」他們說：『是大的。』耶穌說：『我切實告訴你們：稅吏和娼妓，比你們先進神的國了。

【文理本】二者孰遵父旨乎、曰、長子、耶穌曰、我誠語汝、稅吏娼妓、先爾入神國矣、

【新漢語譯本】“這兩個兒子，哪一個遵行了父親的意思呢？”他們說：“大兒子。”（這三節經文有相當複雜的抄本問題，基本上有三種讀法：（1）大兒子說不想去，卻改變主意去了；小兒子說去，卻沒有去。是大兒子按父親心意去行。（2）大兒子說去，卻沒有去；小兒子說不想去，卻改變主意去了。是小兒子按父親心意去行。（3）大兒子說不想去，卻改變主意去了；小兒子說去，卻沒有去。是小兒子按父親心意去行。第（1）個讀法有稍強的抄本支持，所以這裡採納了這個讀法。）耶穌對他們說：“我實在告訴你們，稅吏和娼妓比你們先進入 神的國。

【思高譯本】兩人中哪一個履行了父親的意願？」他們說：『後一個。』耶穌對他們說：『我實在告訴你們：稅吏和娼妓要在你們以先進入天國，

【牧靈譯本】兩個孩子到底誰遵行了父親的旨意呢？”他們說：“第一個。”於是，耶穌就說：“我告訴你們實話：稅吏和娼妓倒比你們領先上了天國的路。

【KJV】Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

【NIV】"Which of the two did what his father wanted?" "The first," they answered. Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are entering the kingdom of God ahead of you.

【BBE】Which of the two did his father's pleasure? They say, The first. Jesus said to them, Truly I say to you, that tax-farmers and loose women are going into the kingdom of God before you.

【ASV】Which of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

【和合本】因為約翰遵著義路到你們這裡來，你們卻不信他；稅吏和娼妓倒信他。你們看見了，後來還是不懊悔去信他。』

【李廣譯本】因為約翰在義路中來就你們，你們並不信他；稅吏和娼妓倒信他。你們雖然看見了，後來也不懊悔去信他。』

【呂振中譯本】因為約翰引着義路到你們這裡來，你們不信他；收稅人和妓女倒信他。你們看了之後，還是沒有後悔而去信他。

【新譯本】約翰來到你們那裡，指示你們行義路（或譯：“約翰在義路中，來到你們這裡”），你們不信他；稅吏和娼妓卻信了他。你們看見了之後，還是沒有改變心意去信他。

【現代譯本】因為施洗者約翰來了，他指示你們應當走的正路，你們不信他；可是稅棍和娼妓倒信了他。你們看見了以後，依舊沒有改變心意，還是不信他。』

【當代譯本】施洗的約翰多次地勸你們悔改歸向神，你們不聽，但壞人和娼妓卻接受了。這些事是你們親眼看見的，竟然還是執迷不悟，不肯相信！

【朱寶惠譯本】約翰遵著公義的路，到你們這裡來，你們卻不相信；稅吏和娼妓倒相信他了，你們雖然看見這事，終久還是沒有懊悔相信他。

【文理本】蓋約翰由義路就爾、爾不之信、而稅吏娼妓信之、且爾見此、後仍不悔以信也、

【新漢語譯本】因為約翰到你們這裡來，指引你們走義路，你們不相信他，而稅吏和娼妓卻相信了他。你們雖然看見了，後來還是沒有悔改相信他。”

【思高譯本】因為若翰來到你們這裡履行了正義，你們仍不相信他。稅吏和娼妓倒相信了；至於你們，見了後，仍不悔悟去相信他。』

【牧靈譯本】因為若翰已來指引你們正義的路，但你們不信他，稅吏和娼妓倒先信了他，你們看見了這一切，卻既不悔悟，也不信他。”

【KJV】For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

【NIV】For John came to you to show you the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes did. And even after you saw this, you did not repent and believe him.

【BBE】For John came to you in the way of righteousness, and you had no faith in him, but the tax-farmers and the loose women had faith in him: and you, when you saw it, did not even have regret for your sins, so as to have faith in him.

【ASV】For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.

33

【和合本】『你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裡面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。』

【李廣譯本】『你們聽另一個比喻：有一個家主，祂栽了一個葡萄園，並將它圈上籬笆，又在其中挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，且將它租給園戶，就往外國去了。』

【呂振中譯本】『你們聽另一個比喻吧：有一個做家主的人栽了一個葡萄園，周圍給安上籬笆，裡面挖了一個酒醅，造了一座守望樓，租給葡萄園工，就出外去了。

【新譯本】“你們再聽一個比喻：有一個家主，栽種了一個葡萄園，四面圍上籬笆，在園子裡挖了一個壓酒池，蓋了一座瞭望臺，然後把園子租給佃戶，就遠行去了。

【現代譯本】耶穌又說：『你們再聽另一個比喻吧！有一個園主開墾了一個葡萄園，周圍用籬笆圍着，在園中挖了一個壓酒池，蓋了一座守望臺，然後把葡萄園租給佃戶，自己出外旅行去了。

【當代譯本】我還有一個比喻告訴你們：有一個人栽種了許多葡萄樹，他就在園子的四周建造圍牆，在園內挖了壓酒池，又建了瞭望台。然後，把葡萄園租給農工，自己到外面旅行去了。

【朱寶惠譯本】你們再聽一個比喻：有個家主，栽了葡萄園，周圍打上籬笆，裡面造酒榨，蓋望樓，租給園戶，就往外方去了。

【文理本】爾復聽一喻、有家主植葡萄園、環之以籬、掘酒醅、建望樓、租與農夫、遂往異地、

【新漢語譯本】“你們聽聽另一個比喻吧。有一個人，是個園主（園主直譯作“一個家的主人”），開墾（開墾直譯作“栽種”）了一個葡萄園，在四面圍上籬笆，又在園中挖了一個酒榨，建了一座守望塔（開墾直譯作“栽種”）。他把園子租給佃農，然後遠行去了。

【思高譯本】『你們再聽一個比喻吧！從前有一個家主，培植了一個葡萄園，周圍圍上籬笆，園內掘了一個榨酒池，築了一個守望台，把它租給園戶，就離開了本國。

【牧靈譯本】“再聽另一個比喻：有個莊園主種了一片葡萄園。他把園子圍好，挖了榨酒池，蓋了眺望台，然後分租給佃戶，就出遠門了。

【KJV】Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

【NIV】"Listen to another parable: There was a landowner who planted a vineyard. He put a wall around it, dug a winepress in it and built a watchtower. Then he rented the vineyard to some farmers and moved to another place.

【BBE】Give ear to another story. A master of a house made a vine garden, and put a wall round it, and made a place for crushing out the wine, and made a tower, and let it out to field-workers, and went into another country.

【ASV】Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

34

【和合本】收果子的時候近了，就打發僕人到園戶那裡去收果子。

【李廣譯本】正當那收果子的時候近了，就打發祂的奴僕，向園戶收祂的果子。

【呂振中譯本】果子節候將近的時候，主人就差遣他的奴僕去找園工，要拿他的果子。

【新譯本】到了收成的時候，園主派了僕人到佃戶那裡，收取應該納給他的果子。

【現代譯本】到了葡萄成熟的季節，他打發奴僕去向佃戶收取他應得的分額。

【當代譯本】到了收穫的季節，他派僕人到農工那裡收取他應得的。

【朱寶惠譯本】將近收果子的時候，打發他的僕人，到園戶那裡去收果子。

【文理本】果期將近、遣僕就農夫收果、

【新漢語譯本】“收果子的時候快到了，他差遣幾個僕人（幾個僕人：“僕人”的原文為複數。“僕人”或譯作“奴僕”，35-36 節同。）去佃農那裡，收取園中的果子。

【思高譯本】快到收果子的時節，他打發僕人到園戶那裡去收果子。

【牧靈譯本】到了收割時節，莊園主派僕人來向佃戶收主人應得的那份。

【KJV】And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

【NIV】When the harvest time approached, he sent his servants to the tenants to collect his fruit.

【BBE】And when the time for the fruit came near, he sent his servants to the workmen, to get the fruit.

【ASV】And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits.

35

【和合本】園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。

【李廣譯本】可是園戶拿住祂的奴僕，竟然打了這個，又殺了那個，再用石頭打死另一個。

【呂振中譯本】園工卻拿住了他的奴僕，打了一個，殺了一個，扔石頭打死了一個。

【新譯本】佃戶卻抓住他的僕人，打傷一個，殺了一個，又用石頭打死一個。

【現代譯本】佃戶揪着他的奴僕，毆打了一個，殺了一個，又用石頭砸了另一個。

【當代譯本】但那些農工卻抓住他的僕人，打傷一個，殺死一個，又用石頭打死了一個。

【朱寶惠譯本】園戶竟抓住他們，打一個，殺一個，用石頭砸傷一個。

【文理本】農夫執其僕、撲一、殺一、石擊一、

【新漢語譯本】那些佃農卻把僕人抓住，打傷一個，殺死一個，又用石頭砸死另一個。

【思高譯本】園戶拿住了僕人，將一個鞭打了，將一個殺了，將另一個用石頭砸死了。

【牧靈譯本】但這些佃戶對僕人們很兇惡，抓住他們，打了一個，殺了一個，又用石頭砸死了第三個。

【KJV】And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

【NIV】"The tenants seized his servants; they beat one, killed another, and stoned a third.

【BBE】And the workmen made an attack on his servants, giving blows to one, putting another to death, and stoning another.

【ASV】And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36

【和合本】主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣待他們。

【李廣譯本】祂再打發別的奴僕去，比那先前的更多；他們還是呢樣待他們。

【呂振中譯本】主人又差遣別的奴僕，比先前的多；園工還是這樣待他們。

【新譯本】於是園主再派其他的僕人去，人數比前一次更多，但佃戶也是同樣對付他們。

【現代譯本】園主又差派其他的奴僕去，人數比先前的更多；佃戶照樣對付了他們。

【當代譯本】於是，園主就派更多的人去，結果也受到同樣的對待。

【朱寶惠譯本】主人又打發別的僕人去，比先前更多：園戶還是這樣對待他們。

【文理本】複遣他僕、較先尤眾、農夫待之如故、

【新漢語譯本】園主又派其他僕人去，比先前的更多；佃農還是照樣對待他們。

【思高譯本】他再打發一些僕人去，人數比以前還多；園戶也一樣對待了他們，

【牧靈譯本】主人又派遣另一些僕人來收取，人數比上次還多，佃戶還是同樣對待他們。

【KJV】Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

【NIV】Then he sent other servants to them, more than the first time, and the tenants treated them the same way.

【BBE】Again, he sent other servants more in number than the first: and they did the same to them.

【ASV】Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner.

37

【和合本】後來打發他的兒子到他們那裡去，意思說：“他們必尊敬我的兒子。”

【李廣譯本】後來祂就打發祂兒子，到他們那裡去，說：『他們必尊敬我的兒子。』

【呂振中譯本】後來就差遣他的兒子去找他們，心裡說：「他們是會尊敬我兒子的。」

【新譯本】最後，他派了自己的兒子去，說：『他們必尊敬我的兒子。』

【現代譯本】最後，園主差派自己的兒子去。他想：『他們總該尊重我的兒子。』

【當代譯本】最後，園主派了自己的兒子去，深以為那些農工會尊重他，

【朱寶惠譯本】末了，打發他的兒子去，意思說：園戶總要承認我的兒子。

【文理本】後遣其子、意謂必敬我子矣、

【新漢語譯本】最後園主差遣他的兒子到他們那裡去，說：『他們必尊重（尊重：原文此詞也可譯作“尊敬”，但“尊重”一詞更為妥貼，因為“尊敬”側重在態度恭敬，而“尊重”側重在重視，對人對事不輕慢、不違拗。就上下文來說，“尊重”一詞較貼切。）我的兒子。』

【思高譯本】最後他打發他的兒子到他們那去，說：他們會敬重我的兒子。

【牧靈譯本】最後莊園主派了他兒子，心想：他們會尊敬我兒子吧！

【KJV】But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

【NIV】Last of all, he sent his son to them. 'They will respect my son,' he said.

【BBE】But after that he sent his son to them, saying, They will have respect for my son.

【ASV】But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

【和合本】不料，園戶看見他兒子，就彼此說：“這是承受產業的。來吧，我們殺他，佔他的產業！”

【李廣譯本】不料，園戶看見這兒子，就彼此說：『這是那承受產業者。來吧，我們殺了他，而佔他的產業！』

【呂振中譯本】園工看見了兒子，卻彼此說：『「這是承繼產業的；來吧，我們殺他，佔有他的產業。」』

【新譯本】佃戶看見他的兒子，就彼此說：‘這是繼承產業的；來，我們殺了他，佔有他的產業吧！’

【現代譯本】可是佃戶看見那兒子的時候，彼此說：『這個人是園主的繼承人，來吧，我們殺掉他，就可以奪取他的產業！』

【當代譯本】哪裡想到那些農工看見來的是園主的兒子，就起了殺機：‘這就是園主的承繼人，我們不如乾脆把他殺掉，佔了他的產業吧！’

【朱寶惠譯本】不料園戶看見他的兒子，就彼此說：這是承受產業的呀！來！我們殺他罷，好佔他的產業呢！

【文理本】農夫見其子、則相語曰、此其嗣子、來殺之、據其業、

【新漢語譯本】“可是，那些佃農見到他的兒子，卻彼此說：‘這是承受產業的人啊！來，我們殺了他，侵吞他的產業吧！’

【思高譯本】但園戶一看見是兒子，就彼此說：這是繼承人；來，我們殺掉他，我們就能得到他的產業。

【牧靈譯本】但佃戶們一見少莊園主，就彼此議論著：他是繼承者，把他殺了，他的財產就是我們的了。

【KJV】But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

【NIV】"But when the tenants saw the son, they said to each other, 'This is the heir. Come, let's kill him and take his inheritance.'

【BBE】But when the workmen saw the son, they said among themselves, This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death and take his heritage.

【ASV】But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance.

【和合本】他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。

【李廣譯本】於是拿住他，推出葡萄園外，便殺了。

【呂振中譯本】於是拿住了他，丟在葡萄園外去，殺了。

【新譯本】於是他們抓住他，把他推出葡萄園外殺了。

【現代譯本】於是他們揪住他，把他推出園外，殺掉了。

【當代譯本】於是，他們一擁而上，把他推出園外殺了。  
【朱寶惠譯本】他們就抓住他，推出園外去殺了。  
【文理本】遂執之、出諸園外殺焉、  
【新漢語譯本】於是他們抓住他，把他趕到葡萄園外殺了。  
【思高譯本】於是他們拿住他，把他推到園外殺了。  
【牧靈譯本】於是就捆起他來，扔到葡萄園外殺了。  
【KJV】 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.  
【NIV】 So they took him and threw him out of the vineyard and killed him.  
【BBE】 And they took him and, driving him out of the vine-garden, put him to death.  
【ASV】 And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him.

40

【和合本】園主來的時候要怎樣處治這些園戶呢？』  
【李廣譯本】因此當葡萄園主來時，要怎樣處治這些園戶呢？』  
【呂振中譯本】這樣，葡萄園主來的時候，要怎樣辦那些園工呢？』  
【新譯本】那麼，葡萄園的主人來到的時候，會怎樣對待那些佃戶呢？”  
【現代譯本】『這樣，葡萄園主回來的時候，他要怎樣對付那些佃戶呢？』  
【當代譯本】你們想一想，當園主回來的時候，他會怎樣做呢？”  
【朱寶惠譯本】那末，園主來了，要怎樣懲辦這些園戶呢？  
【文理本】園主至、何以處此農夫乎、  
【新漢語譯本】“那麼，葡萄園的主人來到的時候，他要怎樣對付那些佃農呢？”  
【思高譯本】那麼當葡萄園的主人來時，他要怎樣處置那些園戶呢？』  
【牧靈譯本】現在要是莊園主回來了，他該怎麼對待這些佃戶呢？”  
【KJV】 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?  
【NIV】 "Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?"  
【BBE】 When, then, the lord of the vine-garden comes, what will he do to those workmen?  
【ASV】 When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen?

41

【和合本】他們說：『要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。』  
【李廣譯本】他們對祂說：『祂要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園，另租給那按著祂時候，交果子給祂的園戶。』  
【呂振中譯本】他們對他說：『惡人、他必用惡報殺滅他們，把葡萄園租給別的園工，就是能在果子的節候把果子納給他的。』  
【新譯本】他們回答：“他會毫不留情地除掉那些惡人，把葡萄園租給按時繳納果子的佃戶。”

【現代譯本】他們說：『他一定會凶狠地殺掉這些壞人，把葡萄園轉租給那些能按時交租的佃戶。』

【當代譯本】“他一定毫不留情地把這夥壞人殺光，然後把葡萄園租給其他依時交租的人。”那些猶太領袖說。

【朱寶惠譯本】眾人說：『這些壞人，他當然要用嚴厲的手段除滅他們，把葡萄園另租給那按時候交果子的園戶。』

【文理本】僉曰、必翦滅此惡人、園租于他農、可依期納果也、

【新漢語譯本】他們說：“他要狠狠地除滅那些惡人，把葡萄園租給按時向他交納果子的佃農。”

【思高譯本】他們回答說：『要凶惡地消滅那些凶惡的人，把葡萄園另租給按時給他繳納出產的園戶。』

【牧靈譯本】這些人回答：“他要把這些該死的佃戶處死，再把葡萄園租給能按時繳納收成的佃戶。”

【KJV】They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

【NIV】"He will bring those wretches to a wretched end," they replied, "and he will rent the vineyard to other tenants, who will give him his share of the crop at harvest time."

【BBE】They say to him, He will put those cruel men to a cruel death, and will let out the vine-garden to other workmen, who will give him the fruit when it is ready.

【ASV】They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.

42

【和合本】耶穌說：『經上寫著：“匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為希奇”。這經你們沒有念過嗎？』

【李廣譯本】耶穌對他們說：“匠人所棄的，已作了房角的源塊石源。這是主所做的，且在我們眼中是希奇的。”這經你們沒有念過麼？

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『匠人所棄掉的這塊石頭，已成了房角的頭一塊；這事由主作成，我們竟看為希奇！』你們在經上從沒誦讀過麼？

【新譯本】耶穌對他們說：“經上記著：‘建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭；這是主所作的，在我們眼中看為希奇。’這話你們沒有念過嗎？

【現代譯本】耶穌對他們說：『聖經上的話你們沒有念過嗎？泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石。這是主的作為，是多麼的奇妙啊！』

【當代譯本】耶穌說：“你們也唸過這段經文吧：‘工匠所丟棄的石頭，現在已成了建房子的基石。’神所做的，實在莫測高深。

【朱寶惠譯本】耶穌說：「聖經說：『匠人所棄的石頭，反成為房角的頂石了，這是主所成就的，在我們眼中看為希奇。』這經你們沒有讀過麼？

【文理本】耶穌曰、經雲、工師所棄之石、成為屋隅首石、此主所為者、我目而奇之、爾未讀乎、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“經上記著：‘工匠丟棄的石頭，已成為房角首要的基石（房角

首要的基石：在牆腳的大石，用來決定整間屋的位置，並且把兩邊牆維繫在一起。）。主已經成就這事，在我們看來，這真奇妙啊！’ 你們從來沒有唸過這段話嗎？

【思高譯本】耶穌對他們說：『匠人棄而不用的石頭，反而成了屋角的基石；那是上主的所行所為，在我們眼中，神妙莫測』的這句經文，你們沒有讀過嗎？

【牧靈譯本】耶穌回答他們：“你們看過這段嗎？‘建築工匠不用的石頭，反成為屋角的基石。這是上主的工程，在我們看來真是奇妙。’

【KJV】Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

【NIV】Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: " 'The stone the builders rejected has become the cornerstone; the Lord has done this, and it is marvelous in our eyes' ote style="f" caller="+"> 21:42 Psalm 118:22,23 ?

【BBE】Jesus says to them, Did you never see in the Writings, The stone which the builders put on one side, the same has been made the chief stone of the building: this was the Lord's doing, and it is a wonder in our eyes?

【ASV】Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes?

43

【和合本】所以我告訴你們，神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。

【李廣譯本】因此我告訴你們，神的國將從你們奪去，並賜給那能結祂果子的外邦人。

【呂振中譯本】故此我告訴你們，神的國必從你們中間取去，給那能結果子的外國。』

【新譯本】因此我告訴你們， 神的國要從你們那裡取去，賜給那結果子的外族人。

【現代譯本】耶穌又說：『所以，我告訴你們，神要把他的國從你們當中奪走，賜給那些能結果子的人。』

【當代譯本】我告訴你們，神的國要從你們奪去，轉給按時獻果實給祂的人。

【朱寶惠譯本】因此我告訴你們：神的國將要從你們奪去，另給那能結果子的百姓。

【文理本】故我語汝、神國必奪諸爾、以賜結實之民矣、

【新漢語譯本】所以我告訴你們， 神的國要從你們那裡奪過來，賜給那結果子的民（民或譯作“外族人”）。。

【思高譯本】為此，我對你們說：天主的國，必由你們中奪去，而交給結果子的外邦人。

【牧靈譯本】因此，我對你們說：天主的國將從你們中收回，交給能結果子的人。

【KJV】Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

【NIV】"Therefore I tell you that the kingdom of God will be taken away from you and given to a

people who will produce its fruit.

【BBE】 For this reason I say to you, The kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation producing the fruits of it.

【ASV】 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44

【和合本】誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。』

【李廣譯本】並且誰掉在這石源上，就要跌碎；然而它落向誰，就要把他砸得稀爛。

【呂振中譯本】**（有古卷加：「那跌倒在這石頭上的必被摔碎；這石頭倒在誰身上，就必把誰砸爛。」）**

【新譯本】誰跌在這石頭上，就必摔碎；這石頭掉在誰的身上，就必把他壓得粉碎。”

【現代譯本】（有些古卷加：誰跌在這塊石頭上，誰就粉身碎骨，這塊石頭掉在誰的身上，也要把誰砸爛。）

【當代譯本】掉在這石頭上的，必定粉身碎骨；這石頭倒在誰的身上，誰就會被壓死。”

【朱寶惠譯本】凡跌在這石頭上的這人要跌傷，這石頭掉在誰的身上，就把誰砸爛了。

【文理本】墮此石上者、身必碎、此石墮其上者、散若塵、

【新漢語譯本】人跌倒在這石頭上，就必定摔得粉身碎骨；這石頭掉在誰身上，就必定把誰壓得粉碎。**（部分古抄本沒有這節經文。）**”

【思高譯本】跌在這石頭上的，必被撞碎；這石頭落在誰身上，必要把他壓碎。』

【牧靈譯本】（至於那基石，誰若跌倒在這石上，必會粉身碎骨；這石頭落在誰身上，必會壓碎那人。）

【KJV】 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

【NIV】 Anyone who falls on this stone will be broken to pieces; anyone on whom it falls will be crushed."

【BBE】 Any man falling on this stone will be broken, but he on whom it comes down will be crushed to dust.

【ASV】 And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

45

【和合本】祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。

【李廣譯本】而祭司長和法利賽人，聽見祂的比喻，就看出是指著他們說的。

【呂振中譯本】祭司長和法利賽人聽見了耶穌這些比喻，就覺得他是指着他們而說的。

【新譯本】祭司長和法利賽人聽了耶穌這些比喻，知道是指著他們說的。

【現代譯本】那些祭司長和法利賽人聽見耶穌講這些比喻，知道耶穌是指着他們說的，

【當代譯本】祭司長和法利賽人聽出耶穌的比喻是針對他們，就甚氣忿，想立刻剷除祂，

【朱寶惠譯本】大祭司們和法利賽人聽見他的比喻，覺得是指著他們自己說的。

【文理本】祭司諸長、法利賽人聞此喻、識其言指己、

【新漢語譯本】祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”，參 2：4 註。）和法利賽人聽了耶穌的比喻，知道是針對他們說的。

【思高譯本】司祭長和法利塞人聽了祂的這些比喻，覺出祂是指著他們說的，

【牧靈譯本】司祭長和法利塞人聽了這些比喻，都明白耶穌是指著他們說的。

【KJV】And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

【NIV】When the chief priests and the Pharisees heard Jesus' parables, they knew he was talking about them.

【BBE】And when his stories came to the ears of the chief priests and the Pharisees, they saw that he was talking of them.

【ASV】And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.

46

【和合本】他們想要捉拿他，只是怕眾人，因為眾人以他為先知。

【李廣譯本】於是他們想要捉拿祂，只是怕群眾，因為他們以祂為先知。

【呂振中譯本】他們想法子要抓住他，卻懼怕群眾，因為眾人都以他為神言人。

【新譯本】他們想要逮捕他，但又怕群眾，因為他們都認為耶穌是先知。

【現代譯本】就想逮捕他。但是他們怕群眾，因為群眾承認耶穌是先知。

【當代譯本】但又怕激起公憤，因為在場的群眾都認為耶穌是先知。

【朱寶惠譯本】就想法子要捉拿他；只是懼怕民眾：因為民眾都以他為先知。

【文理本】謀所以執之、而懼眾、蓋皆以之為先知也、

【新漢語譯本】他們想抓住他，卻又懼怕羣眾，因為羣眾一直都認為耶穌是先知。

【思高譯本】就想逮住祂；但害怕民眾，因為他們以耶穌為一位先知。

【牧靈譯本】他們就想逮捕他，但是他們怕群眾，因為群眾都以耶穌為先知。

【KJV】But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

【NIV】They looked for a way to arrest him, but they were afraid of the crowd because the people held that he was a prophet.

【BBE】And though they had a desire to take him, they were in fear of the people, because in their eyes he was a prophet.

【ASV】And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.